



کلاو فرۆشهکه

Hatteselgeren

- En fortelling fra Sri-Lanka



هه بوو نه بوو پياوڻيكي هه ژاري كلاو فروش له سريلانكا هه بوو، نه و كلاوى
جوړاو جوړى دروست ده كرد، كلاوى شه پقه پي، كلاوى كاوبو، كلاوى
هه تاو، كلاوى بابانوئيل هه موو كلاوه كاني له سه به ته يه كي گه وره دا
كوډه كرده وه و ده يخسته سهر سهرى.

Det var en gang en fattig hatteselger fra Sri Lanka. Han lagde
hatter. Alle slags hatter. Kapser, cowboyhatter, solhatter, nisseluer.
Alle hattene samlet han i en diger kurv som han løftet opp på
hodet.



هه موو رۆژیک پیاوه که به ناو دارستانیکدا تیده پهری، بو فروشتنی کلاوه
جوانه کانی شار به شار، لادی به لادی، بازار به بازار ده گه را. رۆژیک پیاوه که
زۆر رۆیشتبوو کلاوی زۆریشی فروشتبوو، ئه و قاچی هیلاک بوو، سکی
برسیبوو و گهرمای بوو له ژیر تیشکی خۆردا.

Hver dag gikk mannen gjennom skogen. Han gikk fra by til by,
landsby til landsby, torg til torg og solgte de fine hattene. En dag
hadde mannen gått langt og solgt masse hatter. Han var sliten i
beina, sulten i magen og varm under solen.



پیاوه که گه‌یشته لای داریکی گه‌وره‌ی سیبهر خوش. ئه‌و دانیش‌تو‌پیشتی دا به قه‌دی
داره‌که‌وه و ده‌ستی کرد به خواردنی نانه‌که‌ی

Han kom til et stort tre med deilig skygge.

Han satte seg med ryggen inntil stammen og spiste maten sin.



دهستېځې به سه به ته كه وه بوو، خه وې لېكه ووت

Og med hånden på kurven sovnet han.



به لَام پياوه که تهنها نه بوو، له سهر داره که کومه ئی مه یموون دانیشتبوون،
مه یموونه کان چه زیان هه بوو بزائن ئه و پياوه کلاو له سهره پرخه پرخ
که ره که کییه. مه یموونه کان به هیواشی و له سه رخۆ هاتنه لای پياوه که و
که وتنه ئوه ئوه ئوه.

Men mannen var ikke alene. Oppe i treet, der satt det apekatter.
Mange apekatter og de kikket nysgjerrige ned på den snorkende
mannen med hatt. Forsiktig slapp de seg ned fra treet. De listet seg
bort til mannen. «Oh-oh-oh»



مهيموونه كان بههياوشى و به دزيهوه بهبهردهمى پياوه كه دا تيدپهپين، بى ئهوهى پياوه كه
ههستيان پى بكات. كلاوه كانيان له سه به ته كه ده رهيناو كرديانه سهريان به ئوه ئوه ئوه.
كلاوه كانيان بو يه كتر هه لده داو له نيو خوياندا ئالووگورپان پيده كرد، ئه مه ش بو مهيموونه كان زور
خوشبوو.

De snek seg forbi han, og forsiktig, uten at mannen merket det,
fisket de hattene ut av kurven og tok dem på. «Oh-oh-oh ...» De
byttet hatter og kastet dem til hverandre og hadde det veldig
morsomt. «Oh- oh- oh, æ-æ-æ.»



له پر پياوه که له دهنګه دهنګ و هه راو هوریا که به خه به رها تو هه ستایه
سه رپی، به سه رسامیه وه بینی سه به ته که ی به تال بوو.

Mannen bråvåknet av levenet og reiste seg opp.

«Hæ! Kurven var tom!»



له پر پياوه که مهيمونه کاني بينی ، به کلاوی مندالانهو، شهبقهی ژنانه و
کلاوی چهرمهوه به دهوری خویندا بازیان ددها و دهیان وت کلاوی
پياوه که. پياوه که هاواری کرد ههی، کلاوه کانم بدهنهوه. به لام مهيمونه کان
له سهر داره که دیارنه مان.

Plutselig så han apekatter hoppe rundt med
babyluer, damehatter og skinnluer. Hans hatter!
«Hei, gi meg hattene mine!» ropte han. Men
apekattene bare forsvant opp i treet.



پیاوه که به دست راوه شانده وه هاواری ده کر د کلاوه کانم بو بگینه وه
هه ی مه یموونه خراپه کان، بیمشکه کان، دزه کان، مه یموونه کانیش
دهستیان بو راده وه شانده وه.

«Elendige apekatter, dumminger, tyver!»

Han veivet med armene og hyttet med neven, og apekattene
veivet og hyttet tilbake.



پیاوه که به بیزاریه وه چنگیکی پر له گه لای گرته مهیمونه کان،
مهیمونه کانیش گه لایان کو کرده وه و گرتیانه وه پیاوه که.

Irritert tok mannen en håndfull løv og kastet opp mot apekattene.

Apekattene plukket blader fra trærne som de kastet ned på mannen.



پیاوه که چلیکی له داره که کرده وه و گرتیه مه یموونه کان.

Mannen knakk av en kvist fra treet og siktet opp på apekattene.



بهه مان شیوهش مهیمونه کان هه ریه ک چلیکیان له داره که کرده وه و گرتیان وه پیاوه که.

Alle apekattene brakk av en kvist hver og siktet på mannen.



ئۆيۈ ھەمان شتېي من دەكەنەوھو ھمم . مەيمونەكان ئۆيۈ لاسايي من دەكەنەوھو .
پياوھكە بېرۆكەيەكى بۆھات، بەھيۋاشى كۆلۈكەي داكەند ، بېني ھەمو مەيمونەكان
كۆلۈكەنيان داكەند، پياوھكە كەوتە راوھشاندى كۆلۈكەي خۆي، و مەيمونەكانيش
كەوتتە راوھشاندى كۆلۈكەنيان .

«Dere gjør jo bare det jeg gjør. Hm! Dere aper, hermer.» Mannen fikk en ide.

Forsiktig tok han av seg hatten, og alle apekattene tok av seg hattene sine. Mannen

viftet med hatten sin, og apekattene vinket ned til mannen med hattene sine.



پیاوه که کلاوه که خوی بهردایه وه ، مهیمونه کانیش کلاوه کانیاں بهردایه وه ، ههروه ک چۆن بیری
لیکردبوه وه. کلاوی هه سیری، کلّیته، و کلاوی پیاوانه دهباری.

Mannen slapp hatten ned på bakken, og som han trodde; Apekattene slapp hattene sine, og
det regnet stråhatter, toppluer og herrehatter.



پیاوه که به په له هه موو کلاوه کانی کو کرده وه و ،خستیه ناو سه به ته که ، و
خستیه وه سهر سهری و که و ته وه ری .

Raskt plukket mannen opp alle hattene, puttet dem i kurven, satte den
på hodet og gikk videre.



پیاوه که پاشماوهی کلاوه کانی فروشت و گه رایه وه بو ماله وه بو لای خیزانه که ی خۆپی،
ئه و چیرۆکیکی خوشی پیبوو بوگیڕانه وه

Mannen solgte resten av hattene og gikk hjem til familien sin,
og han hadde en morsom historie å fortelle.



بہم شیوہیہ چیرۆکہ کہ کوۆتای ہاتو منیش ہیچیان نہدامی.

Snipp snapp snute, så var eventyret ute.



Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no